

Targetó

És correcte el terme “targetó” quan ens referim a una targeta gran?

ÀREA TEMÀTICA: **Terminologia. Indústries diverses**

TÍTOLS ASSOCIATS: **tarja, targeta gran**

DATA D'ACTUALITZACIÓ: 1/10/2002

SOLUCIÓ: No. Segons el *Programa d'identificació visual (PIV)* de la Generalitat de Catalunya i el Termcat, “targeta gran” és l'equivalent del terme castellà “tarjetón”, però es podria proposar també el terme “tarja” amb aquesta accepció.

ARGUMENTACIÓ:

Segons el *Programa d'identificació visual* editat per la Generalitat de Catalunya i la proposta de treball del Termcat, Centre de Terminologia, la forma equivalent en català del terme castellà *tarjetón* és *targeta gran*.

Què és una *targeta gran*? Segons el PIV, la targeta gran (148 x 105 mm) és un document de format més gran, òbviament, que la targeta (74 x 52 mm) i s'utilitza per a comunicats institucionals de caràcter més protocol·lari. Entre els professionals de les arts gràfiques i els mateixos usuaris, per comparació amb el castellà probablement, fan servir el castellanisme *targetó*. Es tracta d'una paraula mal formada i contradictòria des del punt de vista semàntic, perquè fem combinar l'arrel del mot (*target*) amb una terminació pròpia que designa diminutius o mots de caràcter afectiu (-ó): *butxacó, carbassó, animaló, malaltó, petitó...*

La solució proposada (*targeta gran*) té un petit inconvenient: es percep com una expressió descriptiva i no com un terme específic de les arts gràfiques. Per evitar l'ús força generalitzat del calc *targetó*, caldria buscar una solució més sintètica, en el cas que puguem. De fet, Joan Coromines, en el seu diccionari etimològic i complementari, ja fa una proposta en aquest sentit: “(...) tan bon català és una cosa [targeta] com l'altra [tarja], però valdria més, en tot cas, reservar *tarja* per a les més grans, i dir *targeta* per a les normals de visita”.

El mot *tarja* actualment té diverses accepcions (...). La proposta que fem des de l'Idescat és ampliar semànticament aquest terme amb una tercera accepció, que seria l'específica de les arts gràfiques. La *targeta* ja la tenim prou normalitzada; ara només ens falta estudiar si la proposta pot ser viable per als usuaris.